

# ОРЕСТ

He aquí que te  
encuentro muerta y  
viva,  
sacrificada y  
sacrificadora.

Здесь я нашел тебя  
мертвую и живую,  
В жертву  
принесенную и  
жертвы  
приносящую.



# ИФИГЕНИЯ

¿A qué viniste, di?

Зачем ты пришел?  
Говори!



# ОРЕСТ

En busca tuya.

Я искал тебя.



# ИФИГЕНИЯ

¿Para que siga  
hirviendo en mis  
entrañas  
la culpa de Micenas, y  
mi leche  
críe dragones y  
amamante incestos;

Почему продолжает  
бурлить внутри меня  
Микенское бремя, и  
мое молоко  
Взращивает драконов  
и вскармливает  
кровосмешение;



# ИФИГЕНИЯ

у salgan maldiciones de  
mi techo  
resecando los campos  
de labranza,  
у a mi paso la peste se  
difunda,  
mueran los toros у se  
esconda la luna?

И исходят проклятия  
из под моей крыши,  
Высушивая  
плодородные поля,  
И из под моих ног  
чума  
распространяется,  
Умирают быки и  
прячется луна?



# ИФИГЕНИЯ

¿En busca mía, para  
que conciba  
nuevos horrores mi  
carne enemiga?

Искал меня, чтобы  
подвергнуть  
Мою враждебную  
плоть новым  
ужасам?



# ИФИГЕНИЯ

¿Para que aborten las  
madres a mi paso,  
y para que, al olor de la  
nieta de Tántalo,  
los frutos y las aguas  
huyan de mi contagio?

Почему у матерей  
случаются выкидыши  
при моем  
приближении,  
Почему, почуяв смрад  
внучки Тантала,  
Фрукты и воды бегут  
от моей заразы?



# ОРЕСТ

Por el sello que llevas  
en la frente,  
hija de Agamemnon,  
ante los tauros  
oye la orden que  
traigo de Apolo:

Из-за знака,  
носимого тобой на  
лбу,  
Дочь Агамемнона,  
пред таврами  
Услышь приказ,  
который я принес от  
Аполлона:



# ОРЕСТ

Me seguirás hasta  
Miceñas de oro,  
y volverás a la casera  
rueca,  
y cumplirás con dar los  
brotes nuevos  
a la familia en que  
naciste hembra.

Ты последуешь за  
мною до золотых  
Микен  
И вернешься ты к  
домашней прялке,  
И дашь продолжение  
роду,  
Семье, в которой была  
ты рождена.



# ОРЕСТ

Fuerza será que,  
complaciente esposa,  
te alimente en su casa  
algún príncipe aqueo.  
No se corta la sangre  
sin mandato divino.

Воля такая, о,  
благодушная жена,  
Что примет тебя в  
своем доме какой-  
нибудь ахейский  
принц.

Не рвутся кровные  
узы без божественного  
приказа.



# ИФИГЕНИЯ

Huiré de mí propia,  
como yegua acosada  
que salta de su  
sombra.

Бегу я от самой себя,  
Словно  
преследуемая  
кобыла пугаюсь я  
собственной тени.



# ОРЕСТ

Me seguirás, y ceñirás  
la vida  
a que las altas normas  
te condenan.

Ты последуешь за  
мною и будешь жить  
жизнью,  
Которая свыше была  
предначертана тебе.



# ОРЕСТ

Cualquier dolor  
pasado  
es, a los mismos  
dioses, duro espanto.

Любая боль из  
прошлого -  
Даже для богов  
тяжела ноша.



# ОРЕСТ

¿Quieres romper con  
la Necesidad,  
vuelta contra el latido  
que llevas en el  
vientre?

Хочешь ты порвать с  
Предназначением,  
Пойти против  
биения внутри тебя?



# ОРЕСТ

¿Y qué harás,  
insensata,  
para quebrar las  
sílabas del nombre  
que padeces?

И что ты сделаешь,  
безумная,  
Чтобы разрушить  
звуки имени,  
которое тебя  
истязает?



# ИФИГЕНИЯ

¡Virtud escasa,  
voluntad escasa!

¡Pajarillo cazado entre  
palabras!

Слабая добродетель,  
слабая воля!

Птица, пойманная  
среди слов!



# ИФИГЕНИЯ

Si la imaginación,  
henchida de  
fantasmas,  
no sabrá ya volver del  
barco en que tú  
partas,

Если образ, полный  
призраков,  
Останется на  
корабле, на котором  
вы отчалили,



# ИФИГЕНИЯ

la lealtad del cuerpo  
me retendrá plantada  
a los pies de  
Artemisa, donde  
renazco esclava.

То верность телу  
оставит меня  
стоящей  
У ног Артемиды, где  
возрожусь я  
рабыней.



# ИФИГЕНИЯ

Robarás una voz,  
rescatarás un eco;  
un arrepentimiento,  
no un deseo.

Выкрадете вы голос,  
привезете с собой  
эхо,  
Сожаление, а не  
желание.



# ИФИГЕНИЯ

Llévate entre las  
manos, cogidas con tu  
ingenio,  
estas dos conchas  
huecas de palabras:  
*¡No quiero!*

Неси в своих руках,  
запомни своим умом  
Эти пустые  
оболочки слов: *Я не  
хочу!*



# ТОАС

He aprendido a llorar  
ajenos males  
y a gozar con mesura  
el bien que alcanzo.

Я научился  
оплакивать зло, с  
которым  
сталкивался,  
И с мерой  
радоваться добру,  
которого достигал.



# ТОАС

No puede el noble  
decir lo que le plazca.

¡Qué vanas  
apariencias nos  
gobiernan!

Благородный не  
может сказать, что  
ему угодно.

Какие пустые  
формы нами правят!



# ТОАС

Cierto es que servimos  
a la plebe.

Licencia tienen otros  
para clamar a voces,  
no el monarca  
prudente,  
que sólo con el ceño  
engendra nubes.

Правда в том, что  
служим мы плембсу.

У других есть право  
вопить и кричать,  
Но не у мудрого  
правителя,  
Который порождает  
тучи, только лишь  
хмурясь.



# ХОР

Nadie que no sea  
sensato  
mande en las plazas  
de los hombres.

Никто, кто  
неразумен,  
Не приказывает  
народу на  
площадях.



## ХОР

Oh rey de leves pies  
de ave:

hay sed de tu  
clemencia.

О, царь с поступью  
мягкой, словно у

ПТИЦЫ,

Есть те, кто жаждет  
твоего милосердия.



# ТОАС

Todo lo sé: la onda cordial  
desata,  
voluntad que anulaste la  
porfía  
del bien y el mal; dureza  
generosa,  
basa de templos, muralla  
de ciudades.

Я все это знаю: волна  
искренности  
освободилась,  
Воля, которую ты  
уничтожила борьбой  
Добра со злом;  
великодушная  
суровость,  
Основание храмов,  
стена городов.



# ТОАС

Boca de dictar leyes,  
mano de hacer y  
deshacer cadenas,  
frente para corona  
verdadera,  
¿qué nombre te  
daremos?

Рот, что диктует  
законы,  
Рука, что надевает и  
снимает оковы,  
Лоб для короны  
истинной,  
Какое имя нам тебе  
дать?



# ТОАС

Todo lo sé: la onda cordial  
desata,  
cólmate de perdón hasta  
que sientas  
lo turbio de una lágrima  
en los ojos:

Mata el rencor, e  
incéndiate de gozo.

Я все это знаю: волна  
искренности  
освободилась,  
Преисполнись  
прощением пока не  
почувствуешь,  
Что глаза твои туманят  
слезы:

Убей в себе злобу и  
зажгись радостью.



# ХОР

Alta señora cruel y  
pura:  
compénsate a ti  
misma, incomparable;

Высочайшая  
госпожа, жестокая и  
чистая:  
Сочувствуй сама  
себе, несравненная;



# ХОР

acaríciate sola,  
inmaculada;  
llora por ti, estéril;

В одиночестве  
обласкивай себя,  
непорочная;  
Плачь по самой  
себе, бесплодная;



# ХОР

ruborízate y ámate,  
fructífera;  
asústate de ti,  
músculo y daga;

Стыдись себя и  
люби себя,  
плодовитая;  
Бойся саму себя,  
мышца и кинжал;



# ХОР

escoge el nombre que  
te guste  
y llámate a ti misma  
como quieras:

Выбери себе имя,  
которое тебе  
нравится,  
И зови себя, как тебе  
вздумается:



# ХОР

ya abriste pausa en  
los destinos, donde  
brinca la fuente de tu  
libertad.

Уже нашла ты  
пролом в судьбах,  
откуда  
Течет источник  
твоей свободы.



# ТОАС

Destuerzan la senda  
los náufragos.

Dadles, tauros, remos  
y velas.

Освободите  
чужеземцев от оков.

Дайте им, о, тавры,  
весла и корабль.



# TOAC

Oh mar: tuyo era el  
mensaje:

guárdalos tú de tus  
procelas.

О, море, таким было  
твое послание:

Огради их от своих  
бурь.



## ХОР

¡Oh mar que bebiste  
la tarde

hasta descubrir sus  
estrellas:

О, море, что выпило  
вечер,

Пока не увидело его  
звезды,



# ХОР

no lo sabías, y ya  
sabes  
que los hombres se  
libran de ellas!

Ты не знало, но  
теперь знаешь,  
Что мужчины  
освободились от  
них!